

La influencia de la lengua árabe en la lengua española

Autora: Mária Rejdugová

Instituto de Martin Hattala, Trstená

3.D 2015/2016

Ámbito: Humanístico

Índice

2	La lengua castellana	4
3	La conquista musulmana de la Península Ibérica.....	5
4	La influencia de los Árabes en el español	7
4.1	Las palabras de procedencia árabe	7
4.2	Cambios en el dialecto.....	8
4.3	Morfología.....	10
4.3.1	La adaptación de los artículos	10
4.3.2	Los sufijos	10
4.4	La sintaxis.....	10
4.5	La frasaología y los refranes	11
	Conclusión.....	13
	Fuentes	13

Introducción

Este trabajo habla de la influencia de los árabes en el español. Como los árabes ocuparon la Península Ibérica casi 800 años, la cultura y la lengua se mezclaron entre los españoles y los árabes. Nos hemos concentrado en la lengua. Normalmente la lengua árabe penetraba en la lengua española, pero a menudo el español penetró en el árabe, este trabajo habla sobre todo de la penetración del árabe en el español. En el trabajo primero definimos la lengua castellana para orientarnos. Después explicamos la historia abreviada de los musulmanes en la Península Ibérica. En el último capítulo aclaramos la influencia de los árabes en el español. Nos referimos a las palabras de la procedencia árabe, los cambios en el dialecto, la morfología, la sintaxis, la frasaología y los refranes. Queremos señalar la semejanza entre el árabe y el español, ya que la semejanza es evidente.

2 Lengua castellana

La lengua castellana es una de las lenguas más habladas del mundo. El castellano no se usa solo en la Península Ibérica sino que también en otro “territorio”, especialmente en América Latina, donde se habla castellano en todos los países excepto Brasil, en los Estados Unidos y en las antiguas colonias españolas en África.



los países en los que se habla castellano

El castellano pertenece a las lenguas romances, es decir, proviene del latín, concretamente del latín vulgar que hablaban los legionarios romanos que empezaron a llegar a la Península Ibérica a partir del siglo tres a.C. Los términos que provienen del latín forman la mayor y original parte del castellano. Otros términos que ayudaban a componer esta lengua fueron recibidos de los idiomas griego, germano, francés y sobre todo del idioma árabe. Palabras de las lenguas latina y griega ayudaron a desarrollar la ciencia (p.e. célula, elevado), mientras que las palabras del árabe desarrollaron palabras del ámbito militar, administrativo o agrícola (p.e. alcalde, albaricoque, almacén).

Hoy en día la mayor parte de las palabras que penetran en el español son de origen inglés, por el efecto de ser lengua mundial. Los anglicismos están relacionados con tecnología, ciencia, deporte, política, negocio, informática. Durante la dictadura del general Franco en la primera mitad del siglo veinte muchos de los anglicismos fueron cambiados por los equivalentes españoles.

3 La conquista musulmana de la península Ibérica

La etapa musulmana de la Península Ibérica es un complejo proceso político y militar. Los árabes vinieron de África donde habían conquistado Egipto. Los musulmanes continuaron rumbo al norte de África y después de haber ganado Mallorca, el Ándalus les parecía un objeto muy atractivo.

La conquista empezó en el reino visigodo en el año 711 . Después de la muerte del gobernador Witiza, llegó al trono Rodrigo. El país estaba partido en dos partes y las dos partes luchaban por el reinado. De una parte estaba el clan gentilicio de Wamba-Égica, al que estaba vinculado Witiza, y de otra el clan de Chindasvinto-Recesvinto, al que pertenecía Rodrigo. La lucha por el reinado causó las guerras civiles, lo que debilitó esta región. Cuando Rodrigo fue elegido gobernador, la otra parte pidió ayuda a los árabes. Los árabes no dudaban y vinieron a ayudar a Chindasvinto-Recesvinto. En el año 711 vencieron al ejército de Rodrigo cerca del río Guadalete. En ese tiempo empezó la dominación de los musulmanes en España.

Después de cinco años los árabes conquistaron la mayoría de España. La razón de la conquista tan rápida fue causada por la insuficiente resistencia de los habitantes pero ante todo de la nobleza. La nobleza intentaba proteger sus terrenos y los bienes y en casa de su bien accedió al convenio con los musulmanes.

La zona de la península Ibérica gobernada por los Árabes que llamamos Al Ándalus fue organizada en provincias individuales con el centro en Córdoba. Al Ándalus lo influyeron los desacuerdos internos entre los habitantes causados por la diversidad étnica y religiosa. Del norte al sur los cristianos se pusieron a aumentar el territorio del cristianismo. Al los cristianos que vivían en Al Ándalus se les denomina los mozárabes. Aunque fueron aceptados, tenían que pagar mucho dinero por los impuestos, por eso muchos de ellos cambiaron de religión. En la zona árabe llevaban una vida también los árabes que se llamaban

los mudéjares. Es interesante que estas dos civilizaciones vivieran juntas y a pesar de las diferencias entre ellos, se respetaran.

A partir del año 912 comenzó la época más beneficiosa gracias a Abd al Rahman III. Este hombre independizó Al Ándalus de Bagdad por hacer una expedición contra los cristianos. El sucesor de Abd al Rahman III. se llama Al Hakam II. Durante su reinado fue construida Medina Azahara – uno de los restos más bellos de la dominación musulmana. Con la muerte del último gobernador Al-Mansur terminó la prosperidad del país. Se inició la crisis política y la reorganización del territorio en los reinos independientes llamados reinos de Taifas. Los más famosos son el reino de Toledo, Valencia, Zaragoza, Granada y Sevilla. La reorganización causó la decadencia de Al Ándalus. Los reinos luchaban entre sí y gastaron mucho dinero. Estos desacuerdos los aprovecharon los cristianos y mandaron a los árabes pagar los impuestos – parias. Al Ándalus volvió a unirse, pero los habitantes no aceptaron a los almohades por la religión. Además los reinos cristianos (Aragón, Castilla, Navarra) se unieron y en el año 1212 vencieron a los almohades. Desde 1212 el reino árabe se fue reduciendo y solo quedó en Granada, donde se quedaron aún 250 años hasta el año 1492 cuando los reyes cristianos terminaron la etapa de los musulmanes.



4 La influencia de los Árabes en el español

Como los musulmanes ocuparon la península Ibérica ocho siglos, influyeron mucho en el español y España. La influencia se puede notar casi en todos los ramos, en la cultura o ciencias.

4.1 Las palabras de procedencia árabe

En esta parte nos vamos dedicar a las palabras, concretamente a la explicación y a la clasificación según su significado. Rafael Lapesa dice que más de 4000 de las palabras en la lengua española provienen del árabe. El vocabulario árabe se puede reconocer por los artículos al-/a-, podríamos pensar que son prefijos, pero en realidad son artículos. Los artículos se suelen añadir a una palabra sobre todo en Castilla, Galicia o Portugal. En Cataluña y también en otros países europeos estos artículos no se suelen añadir.

Por ejemplo: cast. azúcar, gal. azucre, port. Açúcar; cat. sucre, fr. sucre, ingl. sugar, ital. Zucchero

Mucho del vocabulario está relacionado con la guerra. Como ya sabemos, los musulmanes ocuparon la península Ibérica 800 años, durante los cuales se hizo la guerra. Los árabes amenazaron a los cristianos – *aclardes*, que llegarían a su territorio. Cuando luchaban, se animaron con gritos altos – *alaridos*, con típicos sables turcos – *alfanjes* y para protegerse utilizaban yelmos – *almófares*. Usaban mucho los caballos, en los cuales estaban situados los soldados que se llamaban *jinetes*. A la cabeza estaba de un soldado estaba el guía – *adalid* que tenía rango de *almirante*.

Los árabes no sobresalieron solo por la guerra sino que también por la agricultura. Llevaron a la Península Ibérica todavía flores no conocidas *azafrán*, *la caña de azúcar*, *albahaca*, *limones*, *toronjas*, *albaricoques*. De las flores que cultivaron, hicieron jarabe de fruta – *arope* o sazonaron el *alcohol*.

Los musulmanes eran unos negociantes muy trabajadores y buenos. Pero aunque eran trabajadores, existían también *alcahuetes* que negociaban con las *alhajas*, gracias a los que recibían muchos *dineros*. En los típicos mercados (*zocos*) se podían comprar los armarios de marfil – *arquetas de marfil*. Debían pagar *arancel* – pago por el transporte por las fronteras. Normalmente a sus clientes les ofrecían *café*.

En la Edad Media nacieron en la Península Ibérica muchos edificios maravillosos – muchos palacios (Aljafería de Zaragoza, Alhambra en Granada) y *aljamas* (en Córdoba, la Giralda de Sevilla, Medina Azahara). Por eso se desarrollaba suficiente *albañilería* y por eso tenía que existir alguien quien construyera los muros – *alarifes*. Los árabes eran geniales en la cerámica y *alfarería*. Estos ramos produjeron muchas joyas preciosas como por ejemplo *alcarrazas*, *bateas* y *jarras*.

En cuanto a la vivienda, se situaban en pueblos más pequeños – *aldeas*. Normalmente tenían una terraza – *azotea*, donde podían jugar al *ajedrez*. Las *alfombras* de varios colores estaban colgadas en el dormitorio – *alcoba*. En los armarios – *alacenas* estaba guardada la ropa típica – *albaradas*, por ejemplo sandalías – *abarcas* o *albornoces*.

Uno de los ramos más importantes que trajeron los árabes es la ciencia, por eso muchos terminos no solo se adaptaron al español, sino que se convirtieron en los términos internacionales. De las matemáticas podemos destacar *cifra* (ingl. cipher; ital. cifra; alem. Ziffer), *algoritmo* (ingl. algorithm; alem. Algorithmus), *álgebra* (ingl. algebra; ital. algebra; fr. algèbre; alem. Algebra). De la química son *azufre*, *elixir*, *alambique*. A la medicina se le adaptaron las palabras *jaqueca* o *jarabe*.

4.2 Cambios en el dialecto

En lo que se refiere al dialecto, se puede decir que los atributos romances se integraron en la lengua árabe. Se diferenciaba el dialecto de los árabes en Al Ándalus de otros habitantes

árabes en estados árabes. El dialecto de los árabes fue influido por la población natal. Los árabes tomaron los elementos de la lengua de los mozárabes, es decir, de los cristianos que vivían en el territorio de los musulmanes. El castellano se mezclaba con el árabe y aquí se puede hablar de la integración. Además, los dialectos se diferenciaban en las regiones de Al Ándalus, se usaban otros dialectos en las ciudades y en los pueblos.

Hay que destacar que en la forma escrita se solía usar el árabe clásico, dicho de otro modo, el árabe no integrado por el romance. Pero esta idea no la aceptaba todo el mundo. Esta idea no aceptada causó el nacimiento de los únicos géneros en la poesía, como por ejemplo moaxaja (un tipo de poema que consiste en varias estrofas de cinco o más versos en árabe clásico o en hebreo, y termina con una jarcha, que es un poemilla en mozárabe que sirve de estrofa de remate) o zéjel (una forma tradicional de poesía recitada en dialecto coloquial que se compone de una estrofa inicial o estribillo, y de un número variable de estrofas de tres versos monorrimos seguidos de otro verso de rima constante), en los cuales el árabe se mezclaba con el romance o se usaba el dialecto vulgar que contenía los elementos tanto romances como árabes.

<p>Si se compadeciera, si a mi afán accediera, si mi fin no quisiera, besarlo me dejera y de él no me quejara. Culto de amor profeso; no de traición soy reo; mi honor puro mantengo: quien esta ley abraza prendado está de Faray. Mi humillación me gusta, mis ansias, mi tortura. Deja, pues, tus censuras. Soy de una gente rara, que de su mal jacta. Que el fuero intacto siga a todo amante obliga, y, si alguien dice, diga: los reproches aparta, pero al fuero no falta. Una niña que pena cual yo, mi mal consuela si a su madre <u>se queja</u>: ¡Que me quita mi alma! ¡Que me arrebatara mi alma!</p>	<p>} moaxaja</p> <p>} jarcha</p>	<p>Que no cogeré yo verbena la mañana de San Juan, pues mis amores se van.</p> <p>Que no cogeré yo claveles, madre selvas ni miserables, sino penas tan crueles cual jamás se cogerán, pues mis amores se van.</p>	<p>} cabeza</p> <p>} mudanza</p> <p>} verso de vuelta</p> <p>} estribillo</p>
---	----------------------------------	--	---

moaxaja

zéjel

4.3 Morfología

Si nos referimos a la morfología española, podemos destacar que los caracteres árabes fueron integrados en la lengua española, es decir, los españoles aceptaron los elementos árabes. La morfología se caracteriza como una parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos. Los musulmanes influyeron en la morfología castellana cambiando los artículos y los sufijos de adjetivos.

4.3.1 La adaptación de los artículos

Los artículos provenientes de la lengua musulmana al-/a- se adaptaron a la lexicografía española. Los artículos antes habían cumplido la significación del constituyente sintáctico, después de la adaptación se convirtieron en la parte de una palabra, es decir, dejaron de ser constituyente sintáctico. Las palabras se usan con los artículos, tanto con los determinados como con los indeterminados (el albaricoque, una aldea).

4.3.2 Los sufijos

El castellano, incluido los artículos, adaptó también los sufijos que proceden del árabe. Se trata del sufijo -í que se usa sobre todo en los adjetivos derivados de los nombres propios de la procedencia árabe. Este sufijo ayudó a formar otros adjetivos de la procedencia similar.

ejemplos: yemení, marroquí, bengalí, iraní, paquistaní, andalusí=proveniente de Al Ándalus, andaluz=proveniente de Andalucía

4.4 La sintaxis

Según Rafael Lapesa (un filólogo español, miembro de la Real Academia Española y de la Real Academia de la Historia) en los idiomas árabe y hebreo en una frase como primero se sitúa el predicado y después de él sigue el sujeto. En el español y en el portugués es esta construcción de una frase bastante similar. Puede que la sintaxis fuera también infuida por los árabes, aunque los científicos todavía no han confirmado esta idea.

4.5 La frasaología y los refranes

En el idioma español se guardaron muchos refranes o fraseología que vienen del árabe. Muchos de ellos se adaptaron a la lengua romance.

Así que, es posible encontrar en el español por ejemplo los refranes de procedencia religiosa:

«que Dios guarde»

«si Dios quiere »

«bendita sea la madre que te parió »

Muchos refranes tienen el origen en el árabe:

« Un hombre es sabio mientras busca la sabiduría; si llega a creer que la ha encontrado, se convierte en idiota.»

«Que nadie le diga lo que tiene que hacer a alguien que ya ha decidido cuál tiene que ser su destino.»

«Le herida causada por una lanza puede curar, pero la causada por las lenguas es incurable.»

«No paséis el tiempo soñando con el pasado y con el porvenir; estad listos para vivir el momento presente.»

«Quien se empeña en pegarle una pedrada a la luna no lo conseguirá, pero terminará sabiendo manejar la honda.»

«Una piedra lanzada por la mano de un amigo es como una flor.»

«Al que fortuna le viste, fortuna le desnuda.»

«Castiga a los que tienes envidia haciéndoles bien.»

«Libros, caminos y días dan al hombre sabiduría.»

«Siéntate a la puerta de tu casa y verás pasar el cadáver de tu enemigo.»

«Los que de veras buscan a Dios, dentro de los santuarios se ahogan.»

«El silencio es el muro que rodea la sabiduría.»

«Al lado de la dificultad está la facilidad.»

«El tesoro que no se gasta aprovecha poco.»

«La verdad que daña es mejor que la mentira que alegre.»

«Al perro que tiene dinero se le llama señor perro.»

«Un benefactor es el que me hace bien, incluso aunque haga mal a todo el mundo.»

«Lo pasado ha huido, lo que esperas está ausente, pero el presente es tuyo. »

Conclusión

En el trabajo hemos logrado demostrar que la influencia del árabe en el español fue muy importante para su evolución. Los árabes ocuparon la Península Ibérica casi 800 años, así que dejaron un gran impacto en España. La existencia de los árabes se puede notar en la cultura, la ciencia y sobre todo en el lenguaje. El lenguaje español recibió una gran parte del vocabulario del idioma árabe. La mayoría del vocabulario español recibido del árabe empieza por los artículos al/a. Con estos artículos es muy fácil reconocer el origen de una palabra. Los musulmanes tuvieron influencia en la formación del vocabulario, la morfología, la sintaxis y los refranes. Los refranes demuestran la existencia de los musulmanes que tardó mucho tiempo. Es interesante que no hayan desaparecido y hoy en día sigan usándose. Nos ha sorprendido que no solo los árabes cambiaron el español, sino que también los españoles cambiaron el árabe. Este cambio trata del dialecto de los árabes que diferenciaba de los de los estados árabes. El trabajo ha enriquecido nuestro conocimiento. Nos hemos enterado de la historia de la conquista musulmana en la Península Ibérica la cual antes no conocíamos. El trabajo ha sido muy interesante y se ha tratado de un tema que nos encanta – el español.

Fuentes

http://www.academia.edu/4460129/2012_06_18_SODOROVA_Spanielsky_a_taliansky_jazyk

http://www.oskole.sk/?id_cat=62&clanok=9722

https://es.wikipedia.org/wiki/Conquista_musulmana_de_la_pen%C3%ADnsula_ib%C3%A9rica

https://es.wikipedia.org/wiki/Islam_en_Espa%C3%B1a

https://es.wikipedia.org/wiki/Rafael_Lapesa

<http://www.citasyproverbios.com/nacionalidad.aspx?n=Arabia>